

Громова Виктория Ивановна,
кандидат филологических наук, доцент,
Государственное автономное учреждение
дополнительного профессионального образования
«Саратовский областной институт развития образования»

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ В ШКОЛЕ НА МАТЕРИАЛЕ ПАРЕМИЙ РУССКОГО И КУРДСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация. Это исследование подготовлено на основании сравнительного анализа двух языков и нацелено на повышение эффективности процесса обучения русскому языку обучающихся-курдов. Оно предлагает конкретные рекомендации и практические советы, которые могут быть полезны учителям и методистам.

Abstract. This study is based on a comparative analysis of the two languages and aims to improve the effectiveness of the Russian language teaching process for Kurdish students. It offers specific recommendations and practical advice that may be useful for teachers and methodologists.

Ключевые слова: Паремии, сравнительный анализ, русские пословицы, курдские пословицы, обучение русскому языку, диалог культур.

Keywords: Proverbs, comparative analysis, Russian proverbs, Kurdish proverbs, teaching Russian language, dialogue of cultures.

Паремия – устойчивое выражение народной мудрости, передающее важные жизненные ценности и опыт поколений. Использование русской и курдской фольклорной культуры позволяет расширить кругозор учащихся, развить межкультурную компетенцию и облегчить усвоение нового языка посредством сравнения схожих культурных традиций и концептов. В данном исследовании предлагается методика изучения русской речи с использованием пословиц и поговорок, демонстрирующих параллели между русским и курдским языками.

Цель исследования: разработка методики эффективного обучения русскому языку иностранных школьников-курдов на примере сопоставления русских и курдских паремий.

Актуальность исследования объясняется тем, что в Саратовской области имеются места компактного проживания курдов, в связи с этим необходимо провести комплексное изучение особенностей культурной адаптации, этнического самосознания и социально-экономической интеграции данной группы населения в российском обществе. Исследование позволяет выявить специфику взаимодействия курдской диаспоры с местным населением, определить основные проблемы и перспективы развития межэтнических отношений, а также предложить рекомендации по улучшению социальной политики региона с учётом культурного многообразия и потребностей национальных меньшинств.

Исследование проводилось методом анкетирования и анализа текстов русскоязычных и курдоязычных пословиц. Использовались материалы учебников русского языка для иностранцев, русские народные сборники пословиц и онлайн-ресурсы.

Антропоцентрическая лингвистика изучает язык сквозь призму человеческого опыта, восприятия мира и культурной специфики [1, 3, 5].

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью народного творчества каждой этнической группы, отображающей её исторический опыт и быт. Например, курдская культура представлена большим количеством пословиц, связанных с традиционным хозяйством (сельское дело, скотоводство). Это отражает связь народа с природой, земледелием и уходом за животными. Русские пословицы также демонстрируют тесное взаимодействие людей с окружающей средой и жизнью предков. Примеры из истории сельского хозяйства (Семь раз



отмерь, один раз отрежь) или отношений между людьми (Своя рубашка ближе к телу) показывают схожие исторические реалии и подходы двух народов.

Оба народа используют аналогичные символические фигуры и объекты природы. Так, оба общества часто обращаются к образу коня как олицетворению силы, свободы и стремительности. Волк воспринимается либо как угроза, либо как храбрый защитник. Дом символизирует стабильность и безопасность, тогда как огонь обозначает энергию и жизнь, но одновременно угрозу разрушения. Эти параллельные национальные архетипы создают общее пространство культурных значений, облегчая восприятие пословиц представителями другой национальности.

Ниже приведены примеры паремий, иллюстрирующие общие идеи и культурные константы обоих народов:

Таблица 1

1. Трудолюбие и лень

Русская пословица	Курдская пословица
Кто не работает, тот не ест	Кушанье сладко, работа тяжела
Без труда не выловишь рыбку из пруда	Чем больше работаете, тем богаче будете
Терпение и труд всё перетрут»	Труд и терпение способны преодолеть любое препятствие

Таблица 2

2. Дружба и верность

Русская пословица	Курдская пословица
Друг познаётся в беде	Настоящий друг проверяется трудностью
Старый друг лучше новых двух	Верная дружба дороже золота
Нет друга – ищи, нашёл – береги	Дорожите своими друзьями

Таблица 3

3. Мудрость и знание

Русская пословица	Курдская пословица
Ученье свет, а неученье тьма	Знание приносит богатство, незнание бедность
Ум хорошо, а два лучше	Советы двух людей полезнее одного мнения
Учёный воду мутит, а невежа чашу разбивает	Опыт приходит лишь через практику и усилие

Таблица 4

4. Судьба и случайность

Русская пословица	Курдская пословица
Что написано пером, того не вырубишь топором	Птица попала в клетку случайно, но вырваться сможет умом
На Бога надейся, а сам не плошай	Как бы ни была велика беда, её можно преодолеть мудростью



5. Добро и зло

<i>Русская пословица</i>	<i>Курдская пословица</i>
Что посеешь, то пожнёшь	Собственная жатва – результат собственных действий
Доброе слово и кошке приятно	Добрые слова нравятся даже врагам

Таким образом, эти пословичные выражения иллюстрируют удивительное сходство взглядов и представлений о мире у совершенно разных народов. Изучение аналогов помогает глубже понять философию и жизненные принципы представителей другой культуры, способствует улучшению взаимопонимания и облегчает процесс изучения иностранных языков.

Использование пословиц и поговорок представляет собой эффективный метод развития коммуникативной компетенции обучающихся, поскольку позволяет сопоставлять культурные различия и находить общие черты, повышая таким образом уровень понимания друг друга и умение вести межкультурный диалог.

Сравнение и интерпретация содержания пословиц позволяют школьникам осознавать характерные особенности своего родного языка и культуры, учат уважительно воспринимать чужую точку зрения и учитывать контекст происхождения тех или иных выражений. Это расширяет кругозор учащихся, углубляет знание лексики и учит выявлять скрытые значения и эмоции, заложенные в тексте. Согласно точке зрения Е.А. Железняковой, «фразеологический образ дает возможность показать когнитивные механизмы языкового сознания носителей того или иного языка» [2, с. 81].

Для практического изучения возможно применение различных учебных приемов, таких как составление таблиц эквивалентных выражений, перевод русских пословиц на курдский язык и наоборот, анализ структурного построения высказываний, выявление особенностей культурной среды, влияющей на смысл пословиц. Подобные упражнения способствуют лучшему усвоению лингвистического материала и формируют практические навыки общения.

При обучении иностранным учащимся рекомендуется:

- вводить изучаемые паремии постепенно, начиная с простых конструкций и продвигаясь к более сложным,
- проводить обсуждения в классе с привлечением опыта учеников,
- предлагать творческие задания, такие как создание собственных пословиц на изучаемую тему.

Используя фольклорные источники в рамках учебного процесса, можно организовать разнообразные формы занятий, направленные на развитие устной речи, письменных навыков и способности мыслить творчески.

Использование паремий (пословиц и поговорок) на занятиях по русскому языку эффективно способствует освоению языка и погружению детей мигрантов в русскую культуру.

Предлагаем пошаговую инструкцию включения этого ресурса в учебный процесс.

Шаг 1. Выбор тематики урока

Выберите темы уроков, подходящие для включения паремий. Например:

- Семья и родство («Без отца мать сирота»).
- Терпение и упорство («Терпение и труд всё перетрут»).
- Время и возраст («Молодость не вечна»).
- Успех и неудача («Удача любит смелых»).



Шаг 2. Подбор соответствующих паремий

Подготовьте подборку паремий, отражающих выбранную тему. Можно также подобрать аналогичные выражения на родном языке учащихся для сопоставительного анализа.

Пример подбора:

- Семейные отношения: «Своя рубашка ближе к телу», «Родителей не выбирают».
- Временные аспекты: «Время лечит», «Куй железо пока горячо».

Шаг 3. Анализ содержания паремий

Представьте школьникам паремию, попросив сначала догадаться о значении каждой части выражения отдельно, а затем всей конструкции целиком. После обсудите смысл высказывания в группе.

Например, предложите обсудить следующую фразу: «Друзья познаются в беде». Школьники могут высказывать своё мнение относительно того, почему именно испытания показывают истинных друзей.

Шаг 4. Активизация паремий в устной речи

Создавайте ситуации, в которых школьники смогут применить изученную паремию в разговорной практике. Предлагайте роли или сценарии, стимулируя использование выражений естественным образом.

Примеры ситуаций:

- Один ученик рассказывает другу о своей удаче, второй напоминает ему, что «беда не приходит одна».
- Учащиеся делятся опытом решения проблем и используют пословицу «Терпение и труд всё перетрут».

Шаг 5. Творческие задания

Используйте паремии для творческого осмысления и расширения активного словарного запаса:

- Придумывание истории на основе одной паремии.
- Создание аналогичной пословицы на родном языке школьника и сравнение с русской версией.
- Составление кроссворда или викторины с использованием известных русских пословиц.

Шаг 6. Контроль усвоения

Проверяйте понимание учениками значения паремий различными способами:

- Мини-тестирование с выбором правильного варианта перевода или объяснения смысла.

- Проверка умения правильно вставлять пословицу в предложение или диалог.

Можно также использовать визуализацию: рисунки, фотографии, иллюстрации, помогающие визуально представить ситуацию, соответствующую пословице.

- Включайте работу в парах или группах, чтобы создать интерактивную среду и возможность обмена мнениями.

Таким образом, включение пословиц и поговорок в учебный материал обеспечивает эффективную работу над развитием языковых навыков и обогащением культурного багажа школьников, формирует способность адекватно реагировать на культурные различия и облегчает адаптацию к новой среде общения.

Методика основана на принципе когнитивного развития ученика путем сравнения родного и иностранного культурного наследия. Использование пословиц помогает быстрее усваивать грамматику и лексику, развивает критическое мышление и уважение к культуре другого народа. По словам Ю.Л. Семеновой, «диалог культур становится ресурсом



формирования коммуникативной компетенции учащихся, стимулирует их познавательную деятельность, воспитывает ценностное отношение как к своей, так и к другой культуре» [4: 99].

Таким образом, использование паремий является эффективным инструментом обучения русскому языку как неродному, способствующим глубокому пониманию как языка, так и особенностей национальной ментальности обеих сторон.

Список литературы:

1. Голембовская Н.Г. Лингвокультурные антиномии в русских и литовских паремиях: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Волгоград, 2014. 26 с.
2. Железнякова Е.А. Паремии на занятиях по русскому языку как неродному сквозь призму узбекского языка // Мир русского слова. 2023. № 3. С. 81-90.
3. Касимова Ч.Э. Паремия как объект лингвокультурологического исследования на примерах русского и арабского языков // Научное обозрение. Международный научно-практический журнал. 2021. № 4.
4. Семенова Ю. Л. Диалог культур в билингвальном образовании как ресурс формирования коммуникативной компетенции учащихся // Образование и наука. Известия УрО РАО. 2011. № 6 (85). С. 90-99.
5. Хайруллина Р.Х., Леднева А.В. Языковая природа паремий и их роль в формировании языкового мировидения народа // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-1. С. 1231.

